

Inhaltsverzeichnis

TEIL I: GRUNDSÄTZLICHES	7
1. Sprache und gesellschaftlicher Wandel	8
2. Lehnwörter als kulturelle Zeichen	9
3. Gründe für die Entlehnung	13
4. Studien zum Lehnwortproblem	16
5. Grundlagen der Arbeit	23
5.1. Das französische Lehnwortgut im Englischen	23
5.2. Der Zeitraum der Untersuchungen	25
5.3. Das Wortkorpus	27
5.4. Das Problem des Erstbelegs	30
6. Vorgehen und Ziel der Arbeit	33
TEIL II: DIE ENTLEHNUNGEN AUS DEM FRANZÖSISCHEN	37
I. Die indirekten Entlehnungen aus dem Französischen	41
1. Englische Bildungen	41
1.1. Mit Entsprechung im Französischen	41
1.2. Ohne Entsprechung im Französischen	45
2. Entlehnungen aus anderen Sprachen	54
2.1. Aus dem Lateinischen	54
2.2. Aus dem Portugiesischen	55
3. Zusammenfassung	55
II. Die direkten Entlehnungen aus dem Französischen	57
1. Besprechung der direkten französischen Entlehnungen	57
2. Zusammenfassung	63
TEIL III: MORPHOLOGISCHE UND SEMANTISCHE ASPEKTE DER EINGLIEDERUNG DER DIREKTEN FRANZÖSISCHEN ENTLEHNUN- GEN INS ENGLISCHE	65
I. Die Erleichterung der Aufnahme der französischen Wörter durch die englische Sprachstruktur	67
1. Aufnahme mit Erleichterung durch die englische Sprach- struktur	68
1.1. Erleichterung durch die morphologische Struktur	68
1.1.1. Bestehende englische Lautfolge	68
1.1.2. Bestehendes englisches Wort	69
1.1.3. Bestehendes englisches Präfix	72
1.1.4. Bestehendes englisches Suffix	75
1.2. Erleichterung durch die semantische Struktur	77
1.2.1. Bestehendes englisches Wort	78
1.2.2. Bestehendes englisches Präfix	81
1.2.3. Bestehendes englisches Suffix	82

2.	Aufnahme ohne Erleichterung durch die englische Sprachstruktur	83
2.1.	Ohne Erleichterung durch die morphologische Struktur	83
2.2.	Ohne Erleichterung durch die semantische Struktur	84
3.	Zusammenfassung	85
II.	Die Veränderung der französischen Wörter bei ihrer Eingliederung ins Englische	88
1.	Veränderung der französischen Wortform	88
1.1.	Übernahme ohne Veränderung	88
1.1.1.	Im Bereich der Schrift	88
1.1.2.	Im Bereich der Morphologie	90
1.1.2.1.	Grundwort	90
1.1.2.2.	Präfix	91
1.1.2.3.	Suffix	91
1.1.2.4.	Wortart	91
1.2.	Übernahme mit Veränderung	92
1.2.1.	Im Bereich der Schrift	92
1.2.2.	Im Bereich der Morphologie	93
1.2.2.1.	Grundwort	93
1.2.2.2.	Präfix	94
1.2.2.3.	Suffix	94
1.2.2.4.	Wortart	95
1.3.	Zusammenfassung	96
2.	Veränderung der französischen Wortbedeutung	97
2.1.	Keine Veränderung	98
2.2.	Partielle Veränderung	98
2.3.	Vollständige Veränderung	102
2.4.	Zusammenfassung	104
TEIL IV: KULTURELLE ASPEKTE DER DIREKTEN FRANZÖSISCHEN ENTLEHNUNGEN		
1.	Statistische Untersuchungen des Lehnwortgutes	107
1.1.	Frequenz der Aufnahme	110
1.2.	Gliederung nach Sachbereichen	110
1.3.	Gliederung nach Initiatoren bzw. nach deren Werken	112
2.	Das Lehnwortgut im Rahmen der Beziehungen zwischen England und Frankreich	115
2.1.	Wissenschaft und Kunst	115
2.2.	Öffentlichkeit und Gesellschaft	125
2.3.	Privat- und Individualsphäre	129
3.	Die Lehnwörter als Zeichen der Zeit	133
4.	Zusammenfassung	141
ANHANG: WÖRTERLISTE		
BIBLIOGRAPHIE		